

Лодхи Анна Евгеньевна

старший преподаватель

Лучникова Виктория Сергеевна

студентка

Корякина Александра Андреевна

студентка

Нечаева Елизавета Алексеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

КИТАЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

***Аннотация:** в статье рассматривается тема китайских лексических заимствований в английском языке как результат многовековых контактов между Китаем и англоязычным миром в сферах торговли, политики, науки, образования и культуры. На основе классификации Л.П. Крысина проводится системный анализ заимствований по трём категориям: тип заимствованного материала, степень интеграции в принимающий язык и функционально-семантическая сфера происхождения. Исследование демонстрирует, что китайские заимствования представляют собой динамичную лексическую группу, выступающую маркером межкультурного диалога и отражающую эволюцию китайско-английских отношений на протяжении нескольких столетий.*

***Ключевые слова:** китайские заимствования, английский язык, лингвистическая классификация.*

Современный этап глобализации характеризуется усилением межкультурных и межъязыковых контактов, что неизбежно отражается в лексическом составе национальных языков. Особую значимость приобретают языковые контакты между Китаем и англоязычным миром, обусловленные многовековой

историей взаимодействия в сферах торговли, политики, науки, образования и культуры. Расширение экономического и культурного влияния Китая в XXI веке способствует активному проникновению китайской лексики в английский язык, формируя динамичную и разнообразную группу заимствований. Вместе с тем лингвистическое осмысление этого феномена остаётся недостаточно систематизированным, особенно в части комплексной классификации заимствований с учётом их типологических, интегративных и функциональных характеристик.

Необходимо отметить, что в лингвистике выделяют несколько подходов к классификации заимствований по Л.П. Крысину, и в случае китайско-английских контактов особенно продуктивны три основания: тип заимствованного материала, степень интеграции в принимающий язык и функционально-семантическая сфера происхождения. По типу заимствованного материала Л.П. Крысин различает лексические, семантические, фонетические, морфемные заимствования и калькирование [2, с. 105–120]. Более подробно рассмотрим вышеназванные заимствования.

Лексические заимствования – наиболее распространённая форма: в английский язык попадают целые слова из китайского, чаще всего в виде фонетической транскрипции через пиньинь или кантонский диалект. К ним относятся такие примеры, как *kung fu* (боевое искусство), *tofu* (соевый творог), *typhoon* (тайфун), *baozi* (баоцзы – пирожок, приготовленный на пару), *dama* (китайская женщина среднего возраста), *bok choy* (овощ), *char siu* (жареная свинина), *cheongsam/qipao* (китайское платье), *chop suey* (блюдо), *wonton* (разновидность пельменей) [3, с. 91–107].

Семантические заимствования проявляются в расширении значения уже существующих английских слов под влиянием китайской культуры: например, слово *tea*, изначально обозначавшее лишь напиток, со временем стало ассоциироваться с целой чайной церемонией и философией; аналогично *kung fu* и *dim sum* приобрели в английском языке более широкие, культурно окрашенные значения. В этот список также можно добавить такие примеры, как *chow* (от кит. 炒 [*chǎo*]), что можно интерпретировать как «жарить; жарить блюдо, помешивая

его». От данного слова появилось название популярного теперь уже и в англоязычных странах блюда *chow mein* (от кит. 炒面 [chǎomiàn]) – жареная лапша с овощами, мясом или тофу.

Фонетические заимствования в китайско-английском контексте носят ограниченный характер: английский язык не включил в свою фонологическую систему тональность или новые фонемы, однако адаптирует звучание китайских слов под собственные фонетические нормы (например, *qí* произносится как [tʃi]). Также можно отметить следующие примеры: *Vok choi* (от кит. 白菜 [bái cài] – «белая капуста» – адаптация дифтонга «ой»). *Cheongsam, qipao* (от кит. 长衫 [chángshān] или 旗袍 [qípáo] – транслитерация кантонского). *Chow mein* (от кит. 炒面 [chǎomiàn] – «жареная лапша» – адаптация дифтонга «ау»).

Морфемные заимствования встречаются редко, однако возможны при образовании слов, например, *Daoism* или *Confucianism*, где корни *Dao* и *Confucius* берутся из китайского происхождения, хотя и проходят латинизацию. В качестве примера можно также выделить слово *kungfuist* – человек, занимающийся кунг фу. Образовано от слова «kung fu» (боевое искусство) и суффикса *-ist*, в данном случае означающее человека, занимающегося данным искусством.

Отдельно выделяется калькирование – поморфемный перевод выражений. Ярким примером служит английское *brainwashing*, дословно воспроизводящее китайское 洗脑 [xǐ nǎo] – «промывание мозга» или *to lose face* 丢脸 [diū liǎn] – «потерять лицо». Такие кальки возникают, когда концепция требует выражения, но прямое заимствование кажется неприемлемым или неэффективным.

По степени интеграции в английский язык китайские заимствования делятся на полностью ассимилированные, частично ассимилированные и экзотизмы [2, с. 110–115]. Полностью ассимилированные слова, такие как *tea* (чай), *silk* (шелк), *soy* (соевый соус), *ketchup* (кетчуп), *typhoon* (тайфун), *kaolin* (каолин), *monsoon* (муссон) уже не воспринимаются как иноязычные: они

подчиняются нормам английской фонетики, грамматики и лексической сочетаемости [3, с. 91–93].

Частично ассимилированные сохраняют признаки «иностранности» – в написании (ginseng (женьшень – растение), ginkgo (гинкго-дерево), lychee (фрукт личи), longan (фрукт лунган), loquat (фрукт локва), peko (пеко – сорт черного чая), souchong (сушонг – сорт черного чая), keemun (кимун – сорт черного чая), pu'er (пуэр – сорт черного чая), dim sum (димсам – разновидность пельменей), siu mai (сиу-мэй – разновидность пельменей), в произношении или ограниченном употреблении [1, с. 32–38; 3, с. 93–96].

Необходимо подчеркнуть, что китайские заимствования в английском языке ограничены особенностями китайской письменности: поскольку иероглифы не передают звуки напрямую, заимствование происходит через устную форму – чаще всего через диалектные (особенно кантонские) или пиньинь-транскрипции. Кроме того, многие слова попадают в английский не напрямую, а через промежуточные языки (португальский, малайский, французский), что дополнительно усложняет их этимологическую траекторию [1, с. 33–37; 3, с. 91–99].

Таким образом, китайские заимствования в английском языке представляют собой не просто лексический пласт, обогащающий словарный состав, но и яркий маркер межкультурного диалога, отражающий эволюцию китайско-английских отношений на протяжении нескольких столетий. Их динамичный характер свидетельствует о продолжающемся языковом взаимодействии, обусловленном глобализацией и усилением роли Китая в современном мире. Дальнейшие исследования могут быть направлены на анализ прагматических функций китайских заимствований в современном дискурсе и их роль в формировании языковой картины мира англоязычных носителей.

Список литературы

1. Кохонова К.Е. Этапы освоения китайских заимствований системой английского литературного языка / К.Е. Кохонова // Филологические науки. Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2019. – №9. – С. 32–38.

2. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л.П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2002. – №6. – С. 27–34. EDN PVNQSB

3. Черемисина Т.И. Китайские заимствования в современном английском языке как элемент культурно-языковых контактов / Т.И. Черемисина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: МГЛУ, 2019. – С. 91–107.